



PROGRAMA DE DISCIPLINA 2018.2

Área	Estudos de Língua
Especialidade	Linguística
Nível	Mestrado

Disciplina	Estudos em linguística e ciências afins
Tema	Tradução cultural
Professor(a)	Carmem Praxedes
Dia e horário	Sextas-feiras, 14h20 - 17h40

Ementa

A tradução enquanto ato linguístico e extralinguístico, semiótico, cultural, arqueológico e antropológico. O texto, a língua vista enquanto sistema e estrutura, fato histórico e social (cultural) em constante processo de transformação e mudança, a língua enquanto discurso individual e coletivo.

Programa

1. A tradução linguística e extralinguística.
2. A semiótica e suas contribuições à compreensão e à realização de traduções.
3. A semiosfera.
4. A cultura tensionada entre o local e o global.
5. A noção de texto.
6. O sistema e a estrutura em constante processo de transformação e mudança.
7. A língua, o discurso individual e coletivo.
8. Aplicações e análises teórico-conceituais em traduções de um mesmo texto feitas por diversos sujeitos.

Bibliografia Inicial

AUBERT, Francis Henrik. Desafios da Tradução Cultural (As Aventuras Tradutórias do Askeladden). **Tradterm**, São Paulo, v. 2, p. 31-44, dec. 1995. ISSN 2317-9511. Disponível em: <<http://www.revistas.usp.br/tradterm/article/view/49913/54030>>. Acesso em: 27 june 2018. doi:<<http://dx.doi.org/10.11606/issn.2317-9511.tradterm.1995.49913>>.

_____. Modalidades de tradução: teoria e resultados. **Tradterm**, São Paulo, v. 5, n. 1, p. 99-128/129-157, june 1998. ISSN 2317-9511. Disponível em: <<http://www.revistas.usp.br/tradterm/article/view/49775/53879>>. Acesso em: 09 july 2018. doi:<<http://dx.doi.org/10.11606/issn.2317-9511.tradterm.1998.49775>>.

BURKE, Peter & PO-CHIA-HSIA, R. (Org.) **A Tradução Cultural** - nos primórdios da Europa Moderna. São Paulo: Unesp, 2009.

ECO, Umberto. ***Dire quasi la stessa cosa*** - esperienze di traduzione. Milano: Bompiani, 2015.

_____. **Kant e L'ornitorrinco**. Milano: Bompiani, 1997.

MACHADO, Irene. **Escola de semiótica**: a experiência de Tártu-Moscou para o estudo da cultura. São Paulo: Ateliê, 2016.

SEDDA, Franciscu. **Tradurre la tradizione**. Sardegna: su ballu, i corpi, la cultura. Roma: Meltemi, 2003.

_____ & PEZZINI, Isabella. Semiosfera. Cultural Studies.it, sd. Disponível online em <http://www.studiculturali.it/dizionario/pdf/semiosfera.pdf> ou <http://www.studiculturali.it/dizionario/lemmi/semiosfera.html>